

Annual Report 2002

2002
年度
报告



中国国际民间组织合作促进会
China Association for NGO Cooperation

中国国际民间组织合作促进会(简称中国民促会)1992年由国家对外经济贸易部正式批准成立;于1993年在国家民政部正式登记注册。中国民促会是一个全国性、非营利性、联合性、自愿结成的独立社团法人。

中国民促会已同150多个国外民间组织和国际多双边机构建立了合作关系,其中已有19个国家或地区的60个国外民间组织和国际多双边机构向我方共提供了2.7亿元人民币的资金援助;并从国内各方筹集项目配套资金人民币1.9亿元。

2002年,中国民促会有国内正式会员96家并与国内各级政府、大学、研究部门和民间组织开展了广泛的交流与合作。中国民促会与国际民间组织和国际组织合作的项目涉及领域主要有农业生产,基本生活需求(人畜饮水等),创收活动(水产、手工制作及畜牧养殖),综合社区发展,医疗卫生,扶助贫困,环境资源保护,基础和职业教育,机构能力建设,实用技术培训,紧急救灾及灾后重建,妇女参与发展项目(技术培训和妇女地位提高)及与发展中国家之间的合作。

中国民促会希望与国内外各界人士、企事业单位和民间组织精诚合作,共同发展。

CANGO IS A NONPROFIT MAKING,VOLUNTARY,MEMBERSHIP ORGANIZATION...

operating nationwide...

CANGO was founded in 1992 and registered with the Ministry of Civil Affairs in 1993.Registration code in MOCA:3340

designated as the focal point for collaborating China's cooperation with international NGOs by the State Council in 1987.

In 2002, CANGO has 96 member organizations across China, and keeps close cooperation with governmental agencies on various levels, colleges and universities, research institutes, and domestic NGOs. CANGO's cooperation projects with international NGOs and organizations cover fields of agriculture, basic needs (e.g. drinking water), income generation (e.g. aqua-culture, handicrafts making, animal husbandry, etc.), integrated community development, medical care, poverty alleviation, environmental protection, basic and vocational education, capacity building, practical skills training, disaster relief and rehabilitation, women in development (e.g. practical skills training, income generation, and raising women's social status, etc), and TCDC exchanges.

seek to establish partnership with people and organizations from public sector,business sector,and nonprofit sector in China and abroad...

CANGO needs your help to help the poor and those in need.

中国民促会的远景

中国民促会的远景是通过加强公民和公民社会的能力来创造一种环境。在这种环境下,每个人均能公平地享有实现持续发展的机会。

CANGO's Vision

CANGO's vision is to empower citizens and civil society to create an environment that offers fair chances to everybody for sustainable development.

中国民促会的宗旨

中国国际民间组织合作促进会的宗旨是促进中国与国外民间组织和国际多双边机构在扶贫开发、环境保护和社会发展方面的交流与合作,为中国的老、少、边、穷地区的人民争取更多的资金和技术援助,提供技术服务和支持基层民间机构的能力建设。

CANGO's Mission

CANGO's mission is to create a strong, empowered network of Chinese NGOs to address poverty alleviation, environmental protection and social development, particularly in China's poor, remote, and minority-inhabited areas.

CANGO acts as an intermediary agency and partners with foreign NGOs, bilateral and multilateral organizations and Chinese NGOs to enhance fund raising, provide technical support and capacity building of grassroots NGOs in China.

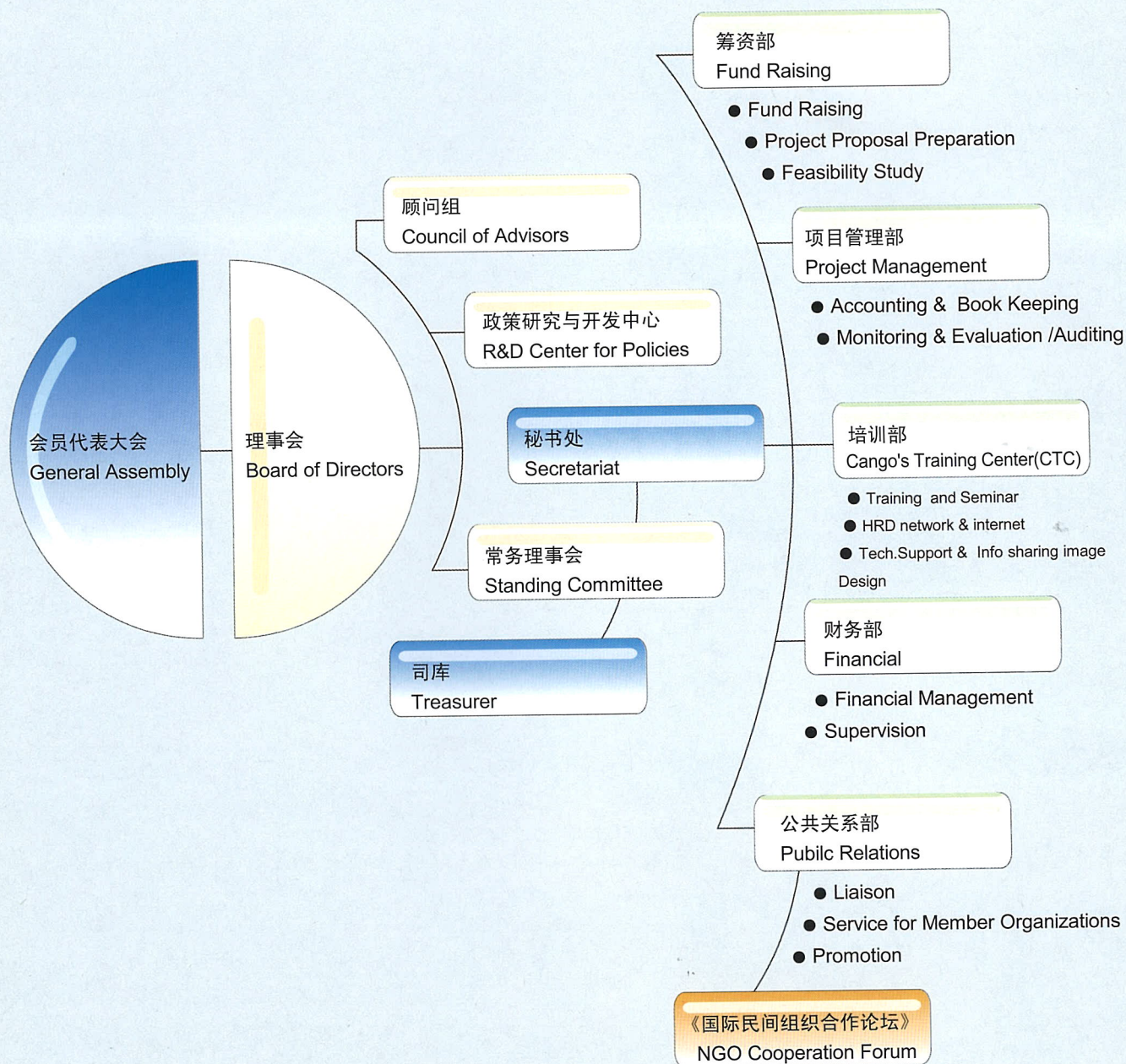
目录 CONTENTS

- 1 ▶ 目录 / Contents
- 2 ▶ 组织机构图 / Organization Chart
- 3 ▶ 人员组成 / CANGO:Who We are
- 4 ▶ 理事长致辞 / A Message From the Board
- 6 ▶ 2002 年工作综述 / 2002 Review
2003 年工作计划 / Work Plan in 2003
- 8 ▶ 扶贫开发 / Poverty Alleviation & Community Development
- 10 ▶ 妇女与发展 / Women and Development
- 12 ▶ 基层民间组织能力建设 / The Capacity Building for Grass-root NGOs
- 14 ▶ 环保、社会、经济协调发展 / Environment, Society and Economy
- 16 ▶ 2002 年正在执行的项目统计 / Profile of On-going Programs/Projects in 2002
- 18 ▶ 审计报告 / Auditor's Report
- 19 ▶ 资产负债表 / Balance Sheet
- 20 ▶ 中国民促会会员单位 / Member Organizations of CANGO
- 封底 ▶ 鸣谢 / Credits



组织机构图

Organization Chart



人员组成

CANGO:Who We are

第三届理事会人员组成

理事长: 孙永福

副理事长: 黄浩明

常务理事: 孙永福、黄浩明、潘大洲、陈树勋、王伟黎(女)

理事: 陈汉皋、吴全智(女)、吴国琛、达瓦次仁、许川、
谢超、傅光永、张建国、尹宗华、张宏、刘杰(女)、
高向军(女)、谢芳银、姚小培、包天云、蒋培兰(女)

Member of the Board of Directors

Chairman of the Board of Directors: Dr. Sun Yongfu

Vice Chairman of the Board of Directors: Mr. Huang Haoming

Executive Board: Dr. Sun Yongfu, Mr. Huang Haoming, Mr. Chen Shuxun,
Mr. Pan Dazhou, Ms. Wang Weili

Member of the Board of Directors: Ms. Wu Quanzhi, Mr. Wu Guochen,
Mr. Dawar Tsering, Mr. Xu Chuan, Mr. Chen Hangao, Mr. Xie Chao,
Mr. Fu Guangyong, Mr. Zhang Jianguo, Mr. Zhang Hong, Ms. Liu Jie,
Ms. Gao Xiangjun, Mr. Xie Fangyin, Mr. Yao Xiaopei,
Mr. Bao Tianyun, Ms. Jiang Peilan

秘书处工作人员

秘书长: 黄浩明

副秘书长: 李杰(女)

筹资部: 黄浩明(兼)、雷朵莉(女)

项目管理部: 李镇、程雅琴(女)、刘建兴、范杨

公共关系部: 李杰(女)、刘彤茜(女)

培训部: 赵大兴、邓安娜(女)(国际志愿人员)、
李静(女)

财务部: 姚月玲(女)、李力(女)

Staff of Secretariat

Executive Director: Mr. Huang Haoming

Deputy Executive Director: Ms. Li Jie

Fund Raising: Mr. Huang Haoming
Ms. Dorit Lehrack (Senior Advisor, German)

Project Management: Mr. Li Zhen, Ms. Cheng Yaqin,
Mr. Liu Jianxing, Mr. Fan Yang

Training: Mr. Zhao Daxing, Ms. Diane Korinda-Dorken (international volunteer),
Ms. Li Jing

Public Relations: Ms. Li Jie, Ms. Liu Tongqian

Financial Department: Ms. Yao Yueling, Ms. LiLi

顾问组:

国内荣誉顾问人员:

高级顾问: 阎明复 中华慈善总会荣誉会长

顾问: 王治业、张广惠、聂华亮、林永豪、袁艸夫、傅希杰、
李小云、王名、储祥银、张宇杰、周彬彬、郝中军、
朱传一、李泽培、柏兴基

Council of Advisors

Senior Advisor: Mr. Yan Mingfu, Honorary President of China Charity
Federation

Advisors: Mr. Wang Zhiye, Mr. Zhang Guanghui, Mr. Nie Hualiang,
Mr. Lin Yonghao, Mr. Yuan Shaofu, Mr. Fu Xijie, Dr. Li Xiaoyun,
Dr. Wang Ming, Prof. Chu Xiangyin, Mr. Zhang Yujie, Mr. Zhou Binbin,
Dr. Hao Zhongjun, Prof. Zhu Chuanyi, Mr. Lee Jark-pui, Mr. Bai Xingji

国际荣誉顾问人员(International)

Advisors: Mrs. Geraldine Kunstadter / Mr. David Ben-Yehuda / Mr. Nicholas Bruck
Dr. Harry R. Faulk / Mr. David A. Fyock / Dr. Lu Wenfong / Mr. Eric Li
Dr. Mitsuhiro Tanimura / Dr. Gan Lin / Dr. Gebhard Reichle
Mr. Brian Renwick / Dr. Jur. Manfred Kulesa / Ms. Aileen S.P. Baviera
Mr. Michio Ito / Mr. Zhu Chuanju



1、CANGO delegation joined the WSSD event and held the "China Activity Forum" in Jo'burg, South Africa from August 26 to Sep. 4.

10 major events in 2002 3

理事长致辞



孙永福博士

2002 年是中国民促会的能力建设年,各项工作坚持以人为本,信誉至上,与国际接轨,品牌建设,规范管理和利益兼顾的原则,年内完成了年初制定的工作计划,达到了预定的工作目标。

为扩大筹资渠道,中国民促会派员走访了美国、加拿大、德国等 14 个国家和地区的民间组织以及相关的政府援助机构、大学和企业 40 余家,共接待 62 批来自世界各地的多双边组织、民间机构的人员达 320 人次。2002 年新增筹资项目 14 个,项目的协议和承诺的资金为 1326.45 万元人民币,比去年增长 31%。目前正在商谈的项目 12 个,总援助资金约 2000 万元人民币。

在为会员单位服务方面,继续坚持服务为本,坚持以社会效益为主,经济效益为辅的原则,为会员单位提供全方位的服务。年内有 11 个会员单位正式加入,截止到 2002 年 12 月底,中国民促会共有 96 家会员单位。2002 年正在执行的项目、筹资项目、协商项目涉及中国民促会会员单位 32 家,占会员单位总数的 33%,比 2001 年略有增加。

总结过去的一年,中国民促会积极参加了国内外与民间组织相关的重大事件,例如参加了“南非可持续发展高峰会议”、“第四届亚欧首脑会议民间组织论坛”、“全球环境基金第二次成员国大会非政府组织磋商会议”、民政部举办的“民间组织发展与管理上海国际研讨会”等。这些都扩大了中国民促会的知名度,结识了更多可以与中国民促会合作的国内外朋友和合作机构,为今后中国民促会业务的发展打下了良好的基础。

2002 年是中国进入 21 世纪以来非常重要的一年,党的“十六大”确定了全面建设小康社会的战略目标,这为我国公益事业的发展创造了一个更为良好的环境,提供了一个良好的发展机遇。展望 2003 年,中国民促会将在扶贫开发、环境保护、妇女参与和基层民间组织能力建设等方面继续努力,与各会员单位一道合作,我坚信中国民促会的各方面工作一定能够更上一层楼。

A Message from the Board

Dr. Sun Yongfu, Chairman of the Board of Directors

2002 was seen as a year of capacity building of CANGO. In perseverance to the principles of caring people first, creditability taken as its paramount concern, following the international practices in its performance and in an effort to establish its identity with special characteristics, standardize its management and take into consideration of both social and economic benefit of its projects, the annual plan made earlier in the year had been successfully implemented and objectives achieved as expected.

To expand fund-raising channels, CANGO sent delegations to visit more than 40 institutions including NGOs, agencies of donor governments, universities and enterprises in 14 countries and regions, such as the United States, Canada and Germany etc. while CANGO also received 320 visitors in 62 groups from bilateral, multilateral organizations and NGOs worldwide. In 2002, CANGO succeeded in fundraising for 14 new projects with a total amount of RMB 13.26 million yuan equivalent either agreed or committed by donor organizations, an increase of 31% compared with the previous year, while another 12 projects were under discussions with a total amount of RMB 20 million yuan.

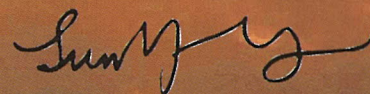
So far as the cooperation with its member organizations was concerned, CANGO continued to provide them with overall services according to the principle of focusing in the area which could bring about social impact as its priority consideration, however, CANGO has also given due consideration for their concern of economic benefit. In 2002, there were 11 organizations which were admitted as member organizations of CANGO. By the end of December 2002, the number of member organizations had been increased

to 96 on its list. In 2002, 32 member organizations were involved in on-going projects or projects ready for implementation as fund already available through fundraising or projects still under discussions with relevant donors, taking 33% of the total number of member organizations, a slight higher than that in year 2001.

In 2002, CANGO took part in many important conferences relating to NGOs, like the World Summit on Sustainable Development, the Second Global Environment Facility (GEF) Assembly, and the ASEM4PEOPLE Summit. And as a result, the profile of CANGO had been greatly enhanced, with more friends and organizations who came to know about CANGO and might become partners for cooperation with CANGO later. This had laid a solid foundation for future development of CANGO.

2002 had been deemed as an important year since China entered into 21st century. In this year, the 16th Party Congress laid down its strategic objectives for building China into a well-being society in every sense. This would create a favorable environment and good opportunity for the development of public welfare in China.

In 2003, CANGO will continue its efforts in promotion of poverty alleviation, environment protection, women participation and capacity building of Chinese grass-root NGOs. I am full of confidence that CANGO will move towards a new high in all fields of its work, hand in hand with its member organizations.



2002 年工作综述 / 2003 年工作计划

2002 年工作综述

根据 2002 年年初中国民促会第三届理事会全体会议通过的 2002 年中国民促会秘书处提出的工作计划,2002 年中国民促会的工作重点是能力建设,即 2002 年是中国民促会的能力建设年,其内容包括:以人为本,信誉至上,国际接轨,品牌建设,规范管理,利益兼顾。在理事会的直接领导下,在国内外顾问的支持下,在会员单位的共同努力下,各项工作基本完成了 2002 年初制定的工作计划并达到了预定的年度目标。结合中国民促会的战略目标,即机构国际化、管理规范、业务专业化和合作网络化的“四化”要求,在 2002 年内,中国民促会秘书处具体做了如下五个方面的工作。

一、坚持以筹资业务为中心,努力开拓新的合作伙伴,扩大筹资渠道,满足各会员单位的需求,同时项目管理工作逐步规范化。

中国民促会主动派团走访了 14 个国家和地区的 40 余家民间组织以及相关的政府援助机构、大学和国际机构。2002 年中国民促会共接待 62 批来自世界各地的多、双边机构、民间组织的人员达 320 人次,我们与德国伯尔基金会、国际防盲治盲协会、日本国际协力银行和日本使馆开始了首次合作,首次接受德国友人塞德尔女士的个人捐赠。

2002 年度中国民促会新增筹资项目 14 个,项目的协议和承诺资金为 1326.45 万元人民币,比 2001 年 1013.5 万增长 31%。2002 年度正在执行的各类项目 26 个,资金额为 920.8 万人民币,比 2001 年的 772.2 万增长了 19.2%。

二、积极参加国内外的重大活动,扩大中国民促会在国内外民间组织行业中的影响,发挥中国民促会在推动中国民间组织发展中的作用。

三、加强组织建设和机构管理,进一步扩大会员单位规模,充分利用国内外各方资源,为会员单位提供全面服务。

四、努力创建中国民促会的知名品牌,扩大与企业的合作,积极筹备“跨国公司与公益事业高级论坛暨公益项目展示会”的会务工作。

中国民促会经过 10 多年的努力,到目前为止已创建了西藏手工艺品设计、丰宁植树防沙和中国民促会基层民间组织能力建设三个品牌项目。

五、中国民促会 2002 年工作中存在的主要问题。

1.中国民促会业务发展定位还不能满足国内外外部环境变化需要,随着中国经济的进一步增长,西方不少捐赠机构已不再将中国列为援助的主要国家,作为民间组织国际合作也同样受到较大的影响。国内筹资项目的比例比较小,这样会导致未来的筹资工作越来越困难。2.机构管理上存在监督不严,工作人员的专业化程度相对不高,一定程度上影响了项目的开发和项目管理工作。3.规范化的服务工作还处于一个较低的水平上,不能全面满足会员单位的各方需求。4.业务管理工作互相协调不够,存在项目管理不能符合国际需求的问题。5.中国民促会内部财务收入面临着诸多困难。

2003 年工作计划

根据中国民促会的中期发展计划(2001-2005),并在总结 2002 年工作经验和教训的基础上,我们提出了 2003 年的工作要点如下:

一、发挥优势,巩固传统业务,提高中国民促会在非营利组织行业中的地位,发挥支持机构的支持作用。

二、开拓创新,加强与企业和个人在公益项目方面的合作。中国民促会需要进行筹资方面的战略转移,重点工作有以下三个方面:

1.重点做好跨国公司与公益事业高级论坛暨公益项目展示会筹备工作(以下简称论坛)。论坛给中国民促会提供了一个发展机会,也是对中国民促会的工作质量和机构能力的一个挑战。

2.中国民促会拟将制定与企业合作的基本原则。包括合作原则、合作模式和合作机制、资金管理条例、项目管理条例以及如何考虑和选择企业,选择企业的标准是什么等。

3.在政策领域需要与国家主管部门争取相应的税收减免政策,以鼓励个人捐赠事业的发展。

三、顾客至上,提高工作人员的服务意识,开展调研工作。中国民促会有 96 家会员单位,各会员单位有不同的需求,做好会员的各项服务是 2003 年工作重点之一。

四、提高专业化管理水平,确保项目管理的质量和工作效率。

五、在新形势下,中国民促会需要克服困难,艰苦奋斗,应对挑战。

According to the 2002 Work Plan, which was prepared by CANGO's Secretariat and approved by the Plenary Meeting of the 3rd Board of Directors, held at the beginning of 2002, CANGO would focus its work on capacity building for 2002. Therefore, 2002 was seen as the year of capacity building for CANGO. Upholding the principles of caring people first, putting creditability as its paramount consideration, following international practices, establishing its identity with special characteristics, standardizing management and taking into full consideration of both the social and economic benefits of CANGO member organizations, under the guideline of the Board of Directors, with support from international and domestic advisors and cooperation from its members, CANGO had successfully completed its 2002 Work Plan. CANGO is aiming to build itself into an internationalized NGO with standard management, specified areas of business and strong networking with all its members.

1. Focus on fund-raising, developing new partners, expanding fund-raising channels, supporting member NGOs and strengthening project management.

In 2002, CANGO visited more than 40 NGOs and related government aid agencies, universities, and enterprises in 14 countries and regions (e.g. the United States, Canada, and Germany). CANGO was also visited by 320 representatives from multilateral organizations, bilateral organizations and NGOs from countries like Germany, Australia, Denmark, and Japan in 62 groups. The international fund-raising channel had been expanded with four new collaboration channels established. Also, for the first time in CANGO's history, it accepted an individual donation from Ms. Helma A. Seidel of Germany.

CANGO was succeeded in fund-raising for 14 new projects in 2002. The agreed amount totaled RMB13.26 million yuan (1.6 million USD, based on the exchange rate of March 23, 2003). This represents a 31 percent increase compared with 2001. There were 26 ongoing projects in 2002, with a total project investment of RMB9.2 million yuan (1.11 million USD).

2. CANGO made great efforts to promote international exchanges and cooperation with foreign and domestic NGOs through actively participating in important activities.

3. CANGO also paid attention to strengthening institutional building and governance, recruiting more new members and tried to provide all-around services, which were intended to increasing both social and economic benefit of the member organizations.

4. CANGO was trying hard to establish its own identity with special characteristics so as to expand cooperation with more corporations and prepare for the Business and Civil Society - Forum and Exhibition.

CANGO now has three projects which could represent the main areas of its concentration:

(1) Art Handcraft Design Project in Tibet

(2) Trees Planting Against desertification in Fengning, Hebei Province

(3) Vision Training Center on Capacity Building for Grassroots NGOs

5. The main problems existed in CANGO during 2002 were: (1) With a rapid growth of Chinese economy, as a NGO that relies mostly on foreign donations, CANGO got less funding because developed countries had no longer viewed China as a first-priority country in budgeting their program. On the other hand, domestic fund-raising activities had not yet been fully mobilized due to the lack of tax-exemption policies for corporations. (2) The new staff was not been adequately trained. (3) The quality of the services provided to CANGO's member organizations were not up to their requirements. (4) The information provision and exchanges on program management were not well coordinated. (5) There were internal financial constraints at CANGO.

Work Plan in 2003

Based on its Medium-Range Development Plan and experiences gained in 2002, CANGO will:

1. Bring its advantages into full play, consolidate its international NGO network and existing partnership, strengthen organizational management and communications, improve the quality of project design, management, evaluation, and financial accounting. We will strive to fully understand the information proved by funding agencies and local partners, CANGO will continue to play a role in promoting the development of Chinese NGOs through capacity-building training for grassroots NGOs at the Vision Training Center.

2. Open up a new situations with innovative ideas and explore opportunities for cooperation with corporations and individual NGOs.

CANGO needs to shift its strategy for fund-raising:

The Business and Civil Society-Forum and Exhibition will provide a good opportunity for CANGO to achieve its objective in this aspect and also a challenge to the capacity of CANGO.

CANGO will establish the basic guidelines for cooperation with enterprises, which will include the basic principles of cooperation, mode of partnership, mechanisms of cooperation, financial rules for fund management, and criteria of selecting cooperative partners.

CANGO will also try to establish strong relationship with individual donors.

3. Establish the mechanism for information and experience exchange through networking with membership organizations. CANGO will improve the service quality of its staff, conduct research into grassroots NGOs and strengthen the cooperation with bilateral, multilateral, and regional organizations.

4. Strengthen the management of program data and enhance the success rate of project application by establishing a program experts consultative committee. Project management in a professional way belongs to, a sense, a systematic engineering scheme with its success depending primarily on human resources development.

5. Encourage cost-saving measures at CANGO. CANGO plans to expand its volunteer program, which is one of the most important sources of human resources for CANGO. Moreover, CANGO will balance the cost-saving measures by expanding fund-raising channels through holding workshops and put up its publications on commercial basis.

CANGO is confronted with many opportunities and challenges in 2003, but firmly believes that NGO work is noble and worthwhile. Its highly capable leaders and staff have a strong sense of obligation and responsibility to the mission of CANGO.

扶贫开发在社区发展

致力于少数民族地区的扶贫开发工作是中国民促会的宗旨之一。在位于西南边陲的云南省西双版纳傣族自治州景洪市, 由德国米泽瑞团结友爱基金会资助的贫困山区少数民族村民职业培训计划项目已经使当地的贫困村民受益, 经过第一期的培训, 已经有 217 名农业骨干(其中男 129 人, 女 88 人) 和 18 名村干部(男 13 人, 女 5 人) 参加了培训, 培训的村民数量将随着项目的深入逐渐增多。此项目的实施不仅会提高少数民族群众的生存能力, 改善当地村民的经济状况, 而且将促进项目区的生态环境保护。

因病致贫是广大农村地区农户贫困的一个重要原因。针对这种情况, 中国民促会与国际防盲治盲协会在山西省和顺地区共同开展了防治眼病项目, 通过资助和培训当地医生, 无偿或减免手术费用等方法, 目前已经使 25 位患病的贫困农民重见光明, 重获生产能力, 走上摆脱贫困的道路。

充分合理地利用地方资源, 帮助当地农户致富。例如中国民促会与澳大利亚明爱组织在安徽金寨沙河乡开展的食用菌生产项目, 当地 10 个村 300 户家庭接受援助, 在取得了较好经济效益的同时, 增强了农户自身的市场经济意识。垒峰村汪学居民组种植户胡健栽培 10000 棒灵芝, 收入 13000 元, 人均收入 2166 元, 提前实现了自己的家庭梦想。

本年度中国民促会继续开展和推广小额信贷项目。在日本大使馆利民工程的无偿援助下, 中国民促会与内蒙古赤峰市昭乌达妇女可持续发展协会在赤峰市敖汉旗玛尼罕乡合作实施小额信贷项目, 目前已组建 9 个中心, 43 个小组, 194 名妇女使用贷款, 投放资金 185,000 元, 回收 61,860 元, 到期还款率是 100%。九成以上贷款户的创收活动见到了效益, 最多的纯收入已达 2000 多元。中国民促会还帮助四川省仪陇县乡村发展协会接受德国友人塞德尔夫夫人提供的 20 万马克(人民币 742,273.13 元) 为期五年的低息贷款用于支持小额信贷项目, 有力地促进了当地贫困农民自力更生、脱贫致富的能力。

多年参与扶贫工作的经验告诉我们, 扶贫工作需要全社会各方面的通力合作和支持。



4. 接受德国塞德尔夫人的首次个人小额信贷捐助

Poverty Alleviation

Poverty alleviation has been undertaken through the years as one of the missions enshrined in the constitution of CANGO. The project on vocational training for villagers of ethnic minorities in mountainous areas, which is located in the city of Jinghong, the capital of Xishuangbanna Dai national minority autonomous prefecture of Yunnan Province, funded by MISEREOR, Germany, had benefited the poor villagers a great deal. So far, 217 farmers (129 men and 88 women) and 18 village authorities (13 men and 5 women) participated in the first training course. It was expected that the number of trained people would be increased as the training activities continued. Implementation of this project would not only strengthen the capacity of the ethnic minority people for livelihood, and improve the economic conditions of the local villagers, but also would promote environmental protection in the project area.

Disease is regarded as one of the main causes for most of the rural families falling into poverty. To deal with this situation, CANGO assisted by Christoffel-Blindenmission (CBM), launched a project on prevention and treatment of blindness in Heshun of Shanxi Province. Since the implementation of this project, 25 patients from the poor families had received treatment. With their eyesight restored, these people regained the ability for production activities. The project was designed to provide medical services to the poor farmers free of charge or at reduced costs on surgery and at the same time to train local doctors in order to extend medical services to more patients.

To make full use of local resources in a proper way and help the poor farmers generate more income for a better life, with the assistance of Caritas Australia, CANGO undertook a project in Shahe Township of Jinzhai County in Anhui Province on mushroom production. This project involved 300 households in 10 villages, and brought about a total income of RMB3.024 million yuan for 1500 farmers out of whom 45% were women.

In 2002, CANGO continued to implement micro-credit programme on an extended basis. With a grant provided by the Japanese Embassy, CANGO successfully conducted the micro-credit program with Zhaowuda Women Sustainable Development Association in Chifeng city, Inner Mongolia Autonomous Region. Up to now, 90% farmers benefited from the Program and some of them got rid of poverty. The Salvation Army North and Northeast China Office also supported a community development program in Linxi County of Chifeng City of Inner Mongolia Autonomous Region.

Poverty Alleviation is a continuing process in China and needs the efforts and supports of all sides in society. CANGO will go on with full devotion in alleviating poverty and also warmly welcome all partners to join us in this great endeavor.

妇女与发展

世界的一半是女人,妇女有权利享受发展带来的成果和效益。

自成立以来,中国民促会一直致力于中国的扶贫开发事业。妇女作为广大贫困地区的主要弱势群体,也一直是中国民促会的主要服务群体。妇女发展事业,尤其是农村地区的妇女发展事业也一直是中国民促会的工作重点。

随着发展理论在中国的逐渐深化,中国民促会的妇女发展项目也有了重大的转变,针对妇女设计的发展项目范围也越来越广,不仅包含提高性别发展指标(GDI)的项目,也包含了提高性别赋权指标(GED)的项目。

2002年度,中国民促会继续执行了“妇女参与社区综合发展项目”。它们是德国 EED 组织支持的“陕西商南扶贫与妇女参与社区综合发展项目”和“河南商城妇女参与社区发展项目”。这两个项目,针对项目山区优越的林业发展条件,主要农业劳力是妇女的特点,在项目区开展了以板栗、核桃、桑蚕种养植技术培训和无偿提供苗木为主要内容,刺绣、社区基础医疗相配合的社区综合发展项目。经过3年的项目执行,妇女群众的经济收入大大提高,社会和家庭地位也有了显著的提高,当地长期外出打工的男性也开始陆续返回家乡,与妻子共同创业。

经济上的独立,提高了妇女在家庭中的经济地位;与此同时,人们对家庭暴力的关注也越来越多。2002年,民促会继续执行了德国 EED 组织支持的“广西钦州妇女维权培训项目”,并开始了丹麦 DIHR 支持的“广西妇联农村妇女维权培训项目”。前者通过在广西钦州进行一系列的宣传、培训、机构建设活动,在有力地保护当地妇女的人身权利的同时,为我们设计和执行类似项目提供了宝贵的经验;后者则针对在执行前者项目过程中发现的当地妇联干部维权知识和能力普遍不足的问题,设计的一个专门针对妇联干部的维权能力建设项目。通过一系列的项目研讨,该项目编写出了一本面向基层妇女干部的维权手册,并在丹麦专家的协助下,一系列的参与式的培训得到顺利开展。

男女平等的最终目的就是妇女可以自由的主宰自己的命运,其表现就是妇女在家庭和社会中都能表达自己的声音。2002年,中国民促会继续执行了联合国妇女发展基金资助的“妇女领导能力发展项目”,新开始了德国 HBF 基金会支持的“河南、山西妇女领导能力发展培训需求评估项目”。前者通过在山东省临朐县开展一系列由国内外专家广泛参与的社会性别培训、领导能力发展研讨、妇女参政考察、成立女生产者协会,加强妇儿工委的运作,提高妇女干部在当地社会、经济和政治生活中的地位和作用。后者,针对中国地域广阔,不同地区存在较大的文化和传统上的差异的现象,选择位于中国中部,具有较深厚传统文化积淀的河南和山西两个省区,对县、乡层次的妇女干部、妇女骨干在领导能力发展过程中存在的限制因素和能力差距进行调查,并在调查的基础上,编写一系列有针对性的培训教材。

在中国这个有2000多年封建历史的大国,实现男女平等是一项艰苦复杂的工作。民间组织的妇女发展项目是推动男女平等事业发展的一股坚强的力量。



Women and Development

Women take half of the world population. Woman, absolutely, has right to share and enjoy the fruits of social development and benefits from it.

CANGO has been promoting with full devotion poverty alleviation, especially women's development, since its establishment. As majority of the disadvantaged group in rural areas, women are also important target beneficiary of CANGO's projects. Women's development, especially those in the poor rural areas, is always a matter what CANGO concerns.

With the theory of Development deepening in China, there are also conceptual changes that have taken place in CANGO's women development projects. The scope of project designs developed for women development includes not only the Gender Development (GDI) projects, but also the Gender Empowerment (GEM) projects.

In year 2002, CANGO continued two Women's Participation Projects, which include "Poverty Alleviation and Women's Participation in Comprehensive Development of Shangnan County, Shaanxi Province" and "Women Participation in Community Development in Shangcheng County, Henan Province" (both funded by EED). Based on the rich forestry resources of the two project sites and women being the major labor force, the main components of these two projects include technical training on the cultivation of chestnut, walnut, and silkworm raising, as well as provision of free saplings. As supplementary components, embroidering and health care, which constituted these integrated community development projects, were also included. Through three years implementation of the projects, local women's income had been greatly increased and their status both in the society and in their family had been improved. Many of the local women's husbands who had to find jobs in other places and make money for the families in the past, now had returned back to start their own small business with their wives.

While the economic independence improved women's status in their families, people care more and more about domestic violence. In 2002, while continuing the project of

Education and Training Programme on Protection of Women's Legal Rights in Qinzhou, Guangxi Zhuang Autonomous Region (funded by EED), CANGO launched another project Training of Legal Staff of Guangxi Women's Federation (funded by DIHR) in connection with women's rights protection. The former project was mainly focused on a series of promotion, training and capacity building activities. It not only effectively protected the rights of local women, but also provided us with rich experience for similar projects to be undertaken in the future. The latter was designed mainly to improve the capacity of staff in the local women's federation. Through a series of seminars under the project, a handbook on women rights protection for grass-root women leaders was developed and produced. Some participatory trainings were also successfully conducted.

Equality between man and woman means, after all, the freedom of women to decide their own destiny as well as freedom of expression of views both in their families and in society. In year 2002, CANGO continued to implement the Women's Leadership Development Project in Linqu County, Shandong Province (funded by UNIFEM). Under this project, a series of training, seminar and study tour were carried out in relation to social gender issues, women leadership development, women's participation in political life, and etc. These activities had strengthened the role and ability of women in these areas. Funded by HBF Germany, CANGO conducted the Needs Assessment on Women's Leadership Development Training in Shanxi and Henan Province. Because of the vast land of China, there exist many differences in culture and tradition from place to place. In this project, we had chosen two provinces, Shanxi and Henan, to conduct a survey and ascertain the influential factors and capacity gap in the process of women's leadership development. Based on this survey, a set of training materials would be produced.

In a country like China with more than 2000 years of history of feudalism, the realization of equality between woman and man will be an arduous journey and a complex task. Women development projects conducted by NGOs will play a dynamic role in accomplishing this mission.

基层民间组织能力建设

中国民促会基层民间组织能力建设培训项目是由德国基督教发展服务社(EED)资助,天津职业技术学院积极参与合作,由中国民促会负责组织实施的一个项目。该项目为期4年,预计培训总规模将达到1000人次,每年将举办10期培训班。主要是通过讲授有关民间组织的基本知识,包括机构治理、规章制度、人力资源开发和管理、发展策略的制定、项目建议书设计、项目实施、管理、监督和评估以及筹资战略等技巧和内容,配以灵活多样的培训方法和手段,从而加强各民间组织自身能力和实现健康持续发展。

近年来,基层民间组织广泛地活跃于社会各个领域,在消除贫困、扶残救弱、环境保护、法律援助、帮助失业人员再就业等方面起到了调节社会矛盾,和谐人际关系,维护社会公平,促进社会稳定的作用。

基层民间组织在发展的同时,如何提高服务质量,提高机构自身能力也成为目前重要的课题。中国民促会尝试在此方面做一些工作,为基层民间组织提供能力建设的培训也是中国民促会宗旨之一;另一方面,中国民促会长期从事项目的筹资、管理等,积累了许多经验。我们真诚地希望通过培训能够促进基层民间组织的能力建设,使其在扶贫开发、社区综合发展、环境保护及社会性别意识等领域发挥更好的作用。我们也期待着与基层民间组织共同发展、共同提高。

基层民间组织的培训组织工作汲取了中外民间组织管理培训的先进经验和管理理念。聘请了从事国际合作工作多年,具有丰富经验的中国民促会前任理事长张广惠担任项目主任;特聘了中国民促会高级国际顾问、曾担任拥有36万家会员单位和个人会员的德国环保组织“地球之友”总干事长的雷朵莉专家为主要培训教师,并将教学设施完备的天津职业技术学院作为培训基地,这也是中国民间组织首创的独立执行的培训基地。



CANGO's Training Center in Tianjin

The capacity building for grass-root NGO's project is the first free training project in China, which is supported by EED. It implemented directly by CANGO at the Tianjin University for Technical Education (TUTE).

This is a countrywide initiative that aims to provide training to grassroots NGOs. The 4-years project plans to conduct 10 seminars a year and targets to train 1000 participants.

The project appointed Mr. Zhang Guanghui, who had been engaged in NGO management and international cooperation for decades, as the project director. Ms. Dorit Lehrack, CANGO's international advisor and the former general director of German "Friend of Earth" was named as the chief trainer. With other experienced management team members' endeavor, so far, the training has been carried out successfully.

In recent years, Chinese NGOs have been actively involved in establishing the civil society, engaged in poverty alleviation, environment protection, legal aids and etc. Their activities have greatly contributed to harmonizing the social conflicts, promoting social equality, and maintaining social stability.

As the Chinese NGOs are developing, some challenges such as improving the service quality and capacity building of grass root NGOs have become the main issues.

On one hand, CANGO has been trying its best to provide various kinds of trainings to raise the capacity for grass root NGOs in recent years. This accords with one of part of CANGO's mission. And on the other hand, CANGO has accumulated a lot of experiences in fund raising, project management, resource mobilization, etc, as CANGO has been working in these fields for many years.



We sincerely hope this training project will promote the capacity building for Chinese grass root NGOs on poverty alleviation, integrated community development, environment protection and gender issues. CANGO is looking forward to great progress and further development together with the grass root NGOs.

环保、社会、经济协调发展

Environment, Society and Economy

人与自然:环境保护 ---- 通向可持续发展之路

“人类只有一个地球”

20 世纪人类在社会经济取得快速发展的同时,也付出了巨大的环境代价:

——自 1860 年以来的 14 个“最热年”,都发生在最近的 20 年中。被称为“地球之肺”的森林在调节气候、保持水土、维护生物多样性等方面有着重要功能,但在过去的 10 年中,随着城市化和农业耕作的扩张,加上非法砍伐等活动依然猖獗,全球森林面积以平均每年 2.4% 的速度缩减。近 10 年来,全球消失的森林总面积达到 9400 万公顷,比委内瑞拉的国土面积还多;

——虽然地球 70% 的面积覆盖着水,但只有 2.5% 的水是供人类利用的淡水。目前 11 亿人未能用上安全饮用水,24 亿人缺乏充足的用水卫生设施。到 2025 年,世界将近一半的人口会生活在缺水的地区;

——目前全球有 20 亿人用不上电,占世界人口的约 1/3,他们主要生活在贫困的乡村地区;全球矿物能源消耗量在 1992 至 1999 年间增加了 10%,发达国家是其中的大户,人均矿物燃料年消耗量达到发展中国家人口的约 10 倍;1965 年至 1998 年,全球二氧化碳排放量翻了一番,燃烧矿物燃料产生的温室气体,目前是全球温室气体的最主要来源,所占份额达到 75%;

——世界经济生产总值从 1990 年的 31 万亿美元增加到 2000 年的 42 万亿美元,而 60 亿地球人口中的 1/5 却生活在 1 天 1 美元以下的贫困状态中;

——世界人口数量已经从 1950 年的 25 亿和 1980 年的 44 亿猛增到 2000 年的 60 多亿。据可持续发展世界首脑会议提供的资料,联合国预计全球人口将增加到 2025 年的 80 亿和 2050 年 93 亿,预计全球人口能稳定在 105 或 110 亿左右。而未来的几乎所有人口增长均来自于发展中国家,为此未来世界不得不养活另外的 50 亿人。……水、生物多样性、健康、农业、能源面临着越来越多的威胁,日益成为全世界人们所关注的问题。

作为关注弱势群体,致力于构建可持续发展公民社会的 NGO 组织,我们关注人类的生存环境的发展,更为促进人类与自然环境的和谐发展不遗余力。

2002 年我们做了什么?

2002 年 4 月 21 日,为了纪念 1970 年由丹尼斯·海斯倡议发起的 4 月 22 日地球日,呼吁环保,倡导绿色生活理念,中国民促会与北京地球村环境文化中心等在京的六家 NGO 组织和机构共同发

起了主题为“善待地球”的“2002 地球日·中国行动”,向公众宣传各自在环境保护领域开展的活动并提供了环保咨询。

2002 年 8 月 26 日 -9 月 4 日,中国民促会率团参加了在南非约翰内斯堡举办的世界环境与发展大会。这是继 1992 年在巴西里约热内卢召开的联合国可持续发展峰会之后的第二次大会。6 万多名代表,100 多个国家的领导人到会,中国 30 多家 NGO 的参会阵容构成了本次大会一道独特的风景线。这次盛会既是中国的 NGO 向世界展示自己的好机会,也是促进中国 NGO 与政府之间的相互沟通和交流,促进 NGO 之间的合作与交流的平台。

2002 年 12 月 10 日 -12 日,中国民促会和云南民促会在云南西双版纳共同举办了主题为自然保护区可持续发展的“第二届东南亚自然保护区管理国际研讨会”,对自然保护区的管理提出了很有价值的意见和建议。

2002 年,在日本经团联、日本德山株式会社、天津阳光塑料有限公司、天津费加罗电子有限公司的支持下,继 2001 年在河北省丰宁县小坝子乡开展的植树防沙项目的基础上,又新营造防风固沙林 120 亩,栽植杨树 12000 株,在春季干旱少雨的情况下,通过补植成活率达到了 85% 以上。2001 年和 2002 年在与地方项目实施单位的合作下,共营造防风固沙林 220 亩,较大地改善了当地的生态环境,增强了农民的环境保护意识,并有望通过造林提高当地人民的生活水平。

继 2001 年中国民促会成功实施的西藏传统手工艺品开发项目,2002 年,在联合国开发计划署 (UNDP) 和芬兰政府的支持下,与西藏当地的实施机构合作,继续对当地的农民开展传统手工艺品的培训,成为既不破坏环境,又能帮助当地农民摆脱贫困,提高收入的一条可持续发展之路。

我们仍需努力:

☆环境的可持续发展需要政府和企业、公民以及 NGO 之间的共同合作。尽管近年来沙尘暴的肆虐和气候的变暖已经使人们对环境问题越来越关心,但是,三者之间的良好合作机制尚未形成。NGO 在环境的保护中任重道远。

☆NGO 组织缺乏良好的法律环境,以利于 NGO 开展筹资,加大对环境保护的投入。

☆与专业程度相当高的一些国际环境 NGO 相比,中国从事环境保护的 NGO 的专业化程度有待加强。

-3 elements to achieve Sustainable Development

Environmental Protection ---- Towards a Sustainable World

We have only one earth!

In the 20th century, we have achieved very quick development in social economy at the cost of environment:

— In the past two decades, we have experienced 14 "hottest year" since 1860,

— In the past decade, the forest coverage on the world has been shrinking at a percent of 2.4%,

— At present, there are still 1.1 billion people who have no safety drinking water and 2.4 billion people on the earth lack of health water system while we know that 70 percent of the earth is covered with water.....

— 2 billion people in the poor rural areas have no access to electronic power yet, while the world mineral resources consumption increased by 10% from 1992 to 1999,

— 1/5 of the world population are living with less than one dollar a day when world economic production was improved from 31,000 billion USD to 42,000 billion USD from 1990 to 2000,

— Water, biodiversity, health, agriculture, resources,, which have been world development focuses of today, are facing more and more challenges,

As a NGO, we care the weak group and we are trying to build a sustainable civil society. Moreover, we focus on the environmental conditions for human beings and are trying our best towards a harmonious development of human and nature.

What did we do in 2002?

On April 21, together with the Global Village of Beijing and other four NGOs/institutions in Beijing, CANGO launched a campaign of Earth Day (April 22), established by Denis Hayes. The name of this activity is "Earth Day 2002, China Action", and its theme focuses on Be Kind to the Earth.

From August 26th to Sept. 4, CANGO participated in the World Summit on Sustainable Development in Johannesburg, South Africa. There are more than 30 Chinese NGOs participated in the summit which, for the first time, highlighted the fast develop-

ment of NGOs in China and their contributions and efforts for sustainable social development. This conference has also been a good chance for the Chinese NGOs to communicate with the government sector in fields that both concern.

From Dec. 10th to 12th, CANGO and Yunnan International NGO Society (YINGOS) co-held a Workshop on Protected Areas Management, which aimed at the sustainable development of nature preserve. More than seventy participants from either environmental protection field or on sustainable research presented valuable suggestions and exchanged their ideas on environmental sustainability.

Support by Keidanren Nature Conservation Fund, Tokuyama Corp., Tianjin Sunshine Plastics Co., and Tianjin Figaro Electronics Co., CANGO continues the reforestation project in Fengning County, Hebei province. 12,000 poplars were newly planted in 2002 and about 15 ha forest were improved since 2001. Through some training to the local farmers on the awareness of environmental protection and with the survival of the trees, the climate condition in this area has been greatly changed.

Followed from the Traditional Tibetan Artisan Development Project, which was successfully implemented in 2001, CANGO, supported by UNDP and the Finnish government, and cooperated with local government in Tibet, found a sustainable way of helping the local artists ---- to train them the marketing skills which will increase their income while not damage the local environment.

We are still trying to

☆ find out more opportunities to cooperate with both the government and private sector on the sustainable development of environment.

☆ help fostering a more enabled legal environment for Chinese NGOs to put more efforts on environmental protection.

☆ learn more from professional environment-focus NGOs in order that we can be engaged in more work on environmental issues.

中国民促会 2002 年正在执行的项目统计

Profile of On-going programs/Projects in 2002

| 序号 | 项目名称 | 援助机构 | 项目实施地 | 项目预算 |
|----|---|--|---|-------------|
| 1 | CBM 和顺眼病防治 The Eye Disease Prevention and Rehabilitation in Heshun County | Christian Blind Mission (CBM) | 山西和顺县, Heshun County, Shanxi Province | CNY368,000 |
| 2 | 金寨灵芝种植 Income Generation Activities Through Mushroom Production for the Poor Farmers | Caritas Australia | 安徽金寨 Jinzhai County, Anhui Province | CNY707,000 |
| 3 | 金寨竹编培训 Bamboo Weaving Skill Training | Japan International Food for the Hungry (JIFH) | 安徽金寨 Jinzhai County, Anhui Province | CNY42,000 |
| 4 | 基层民间组织能力建设项目 Capacity Building of NGO's and Selfhelpgroups through Training and Education | Entwicklungsdienst e.V. (EED) | 北京、天津, Beijing & Tianjin | EURO510,000 |
| 5 | Integrated Artisan Development Project in Tibet 西藏手工艺发展项目 | UNDP and Finland government 联合国开发计划署和芬兰政府 | 西藏自治区 Tibet Autonomous Region | USD682,183 |
| 6 | 下岗女工再就业培训项目 Training Program for Urban Laid-off Women | NLM | Henan Province 河南省 | CNY678,176 |
| 7 | 赤峰林西县社区综合发展方案 Chifeng Community Development Program | The Salvation Army Hong Kong & Macau Command | Linxi County, Chifeng City, Inner Mongolia 内蒙古赤峰林西县 | CNY897,120 |
| 8 | 四川仪陇小额信贷项目 Micro-credit for Poverty Alleviation | 德国赛德尔个人贷款 Mme.Helma A. Seidel | 四川省仪陇县 Yilong County, Sichuan Province | DEM200,000 |
| 9 | 河南商城妇女参与社区发展 Women Participation in Community Development in Shangcheng County, Henan Province | EED, Germany | 河南省商城县 Shangcheng County, Henan Province | DEM660,000 |
| 10 | 陕西商南扶贫与妇女参与社区发展 Poverty Alleviation and Women's Participation in Comprehensive Development of Shangnan County | EED, Germany | 陕西省商南县 Shangnan County, Shaanxi Province | DEM 455,000 |
| 11 | 中菲交流项目 CICETE-PCDRC Exchange Program | EED, Germany | 北京 Beijing | DEM 198,000 |
| 12 | 广西钦州妇女法律权益保障教育和培训项目 Education and Training Programme on Women's Legal Rights, Qinzhou, Guangxi Zhuang Autonomous Region | EED, Germany | 广西钦州市 Qinzhou, Guangxi Zhuang Autonomous Region | DEM 260,000 |
| 13 | 广西妇联农村妇女维权培训 Training of Legal Staff of Guangxi Women's Federation | Danish Institute for Human Rights (DIHR) | 广西 Guangxi Zhuang Autonomous Region | CNY 475,000 |

| 序号 | 项目名称 | 援助机构 | 项目实施地 | 项目预算 |
|----|---|--|--|---------------|
| 14 | 山东临朐妇女领导能力发展 Women's Leadership Development in Linqu, Shandong | United Nations Development Fund for Women (UNIFEM) | 山东临朐 Linqu County, Shandong Province, | USD 210,000 |
| 15 | 河南、山西妇女领导能力需求评估 Needs Assessment on Women's Leadership Development Training | Heinrich Boell Foundation (HBF) | 河南、山西 Henan and Shanxi Province | EURO 40,400 |
| 16 | 日本大使馆利民工程调研 ODA Project Evaluation for Embassy of Japan | 日本国驻华大使馆 Embassy of Japan | 云南、贵州、四川 Yunnan, Guizhou and Sichuan Provinces | CNY 29,000 |
| 17 | 孔思德翻译基金 Albert Kunstadter Family Foundation Translation Fund | Albert Kunstadter Family Foundation (AKFF), USA | 北京 Beijing | USD 4,000 |
| 18 | 云南西双版纳少数民族职业培训项目 Vocational Training of Village Authorities and Farmer Technicians of the Poor Ethnic Upland Communities of Xishuangbanna | MISEREOR | 云南省西双版纳傣族自治州景洪市 Jinghong City, Xishuangbanna Dai Autonomous Prefecture, Yunnan Province | EURO 107,600 |
| 19 | 环保项目 China Emission Trading | Environmental Defense | 江苏、山东、山西等 8 个省、地区 In 8 Provinces, Jiangsu, Shandong, Shanxi, etc. | USD 163,596 |
| 20 | 河北省丰宁县植树防沙项目 Afforestation and Desertification-Control in Xiaobazi Township, Fengning County, Hebei Province | 日本经团联自然保护基金 (KNCF) Keidanren Nature Conservation Fund | 河北省丰宁县 Fengning County, Hebei Province | JPY 1,500,000 |
| 21 | 日本利民工程无偿援助赤峰市敖汉旗妇女小额信贷项目 The Microcredit Project for the Development of Local Women in Aohan Ban, Chifeng City, Inner Mongolia Autonomous Region | 日本国驻华大使馆 The Embassy of Japan | 内蒙古赤峰市 Chifeng City, Inner Mongolia Autonomous Region (IMAR) | USD 157,289 |
| 22 | 促进中国社会部门改革项目 Promotion of Chinese Social Sector Reform | 日本笹川和平财团 (SPF) The Sasakawa Peace Foundation | 四川省仪陇县 Yilong County, Sichuan Province 内蒙古赤峰市 Chifeng City, Inner Mongolia Autonomous Region (IMAR) | JPY 3,500,000 |
| 23 | 利民工程评估项目 The Research Assistance of the Evaluation Project of Japanese ODA for China | 日本国驻华大使馆 The Embassy of Japan | 北京、陕西、重庆 Beijing, Shaanxi, Chongqing | JPY 1,464,000 |
| 24 | 中国 NGO 发展研讨会 Seminar on China NGO Development | 日本国际交流基金北京事务所 The Japan Foundation Beijing Office | 北京 Beijing | CNY 9,000 |
| 25 | 面向未来领导型人才的国际发展研讨会 Workshop on International Development Policy for Future Leaders | 日本国际开发高等教育机构 (FASID) Foundation for Advanced Studies on International Development | 北京 Beijing | JPY 390,000 |
| 26 | CIM donation through Mme. Dorit Lehrack | CIM, Germany | 北京 Beijing | EURO 10,500 |

审计报告

Auditor's Report

(2003)中辰兴审字第 107 号

中国国际民间组织合作促进会:

我们接受委托,审计了贵单位 2002 年 12 月 31 日的资产负债表及 2002 年度的收入支出表。这些会计报表由贵单位负责,我们的责任是对这些会计报表发表审计意见。我们的审计是根据《中国注册会计师独立审计准则》进行的。在审计过程中,我们结合贵单位的实际情况,实施了包括抽查会计记录等我们认为必要的审计程序。

我们认为,上述会计报表符合《事业单位会计准则(试行)》和《事业单位会计制度》的有关规定,在所有重大方面公允地反映了贵单位 2002 年 12 月 31 日的财务状况和 2002 年度的经费收支情况,会计处理方法的选用遵循了一贯性原则。

中辰兴会计师事务所有限责任公司
报告日期:二〇〇三年三月二十二日



中国注册会计师: 杨明亮
(主任会计师)



中国注册会计师: 徐桂珍



AUDITING REPORT

Zhong Chen Xing Certified Public Accountants Co., Ltd

Add: 3th floor of shengxing building No.5, Hepingli north street Chaoyang district, Beijing.

March 22, 2003

(2003)Zhong Chen Xing Auditing document No.107

China Association for NGO Cooperation:

We accepted your requirements and have finished auditing your organization's Annual Balance Sheet for year ending DEC.31,2002 and Receipts and Payments Statement for 2002. We think that our responsibility is to give an auditing report from those account statements, which you are responsible for. We audited accordingly to the Auditing Independent Standards Chinese Certified Public Accountants, and during our auditing process we considered your organization's financial standing. We've taken the necessary auditing procedures, which included an investigative sample survey of your account records during this process.

We do believe that all of the above account statements comply with related provision of "non-enterprise accounting standard" and "non-enterprise accounting provision". In addition you have reported fairly your organization's financial standing for year ending Dec.31,2002 as well as all Annual Statements of Cash flow in all of the important areas. The accounting method you used complied with the consistency principle.

China Certified Public Accountant: Yang Ming Liang
Xu Gui Zhen

资产负债表

Balance Sheet

| 资产部分 | ASSETS | 2001.12.31 | 2002.12.31 |
|--------|-------------------|--------------|--------------|
| 现金 | Cash | 387.52 | 39,183.30 |
| 银行存款 | Cash in bank | 6,577,437.89 | 6,965,799.67 |
| 其他应收款 | Other Receivables | 156,594.05 | 906,839.43 |
| 对外投资 | Investments | | |
| 固定投资 | Fixed Assets | 165,129.24 | 230,293.24 |
| 资产合计 | TOTAL ASSETS | 6,899,548.70 | 8,142,115.64 |
| 资产部类合计 | TOTAL ASSETS | 6,899,548.70 | 8,142,115.64 |

| 负债部类 | LIABILITIES | 2001.12.31 | 2002.12.31 |
|--------|-------------------|--------------|--------------|
| 其他应付款 | Other Payables | 1,396,234.49 | 2,583,539.07 |
| 负债合计 | TOTAL LIABILITIES | 1,396,234.49 | 2,583,544.57 |
| 事业基金 | Undertaking Fund | 1,152,914.97 | 1,015,357.55 |
| 固定基金 | Fixed Fund | 165,129.24 | 230,293.24 |
| 专用基金 | Special Fund | 4,185,270.00 | 4,312,920.28 |
| 净资产合计 | Total Net Assets | 5,503,314.21 | 5,558,517.07 |
| 负债部类合计 | TOTAL LIABILITIES | 6,899,548.70 | 8,142,115.64 |

| | | |
|----|---------------------------|---|
| 1 | 河南省对外经济交流中心 | International Economic Exchanges Center of Henan Province |
| 2 | 河南省妇女联合会 | The Women's Federation of Henan Province |
| 3 | 云南省扶贫项目专家工作站 | Working Station for Experts of Poverty Alleviation Project,Yunnan Province |
| 4 | 江西省山江湖可持续发展促进会 | Promotion Association for Mountain-River-Lake Regional Sustainable Development of Jiangxi Province |
| 5 | 广西壮族自治区妇女联合会 | The Women's Federation of Guangxi Zhuang Autonomous Region |
| 6 | 黑龙江省佳木斯市妇女儿童培训中心 | Jiamusi Training Center for Women and Children,Hei Long Jiang Province |
| 7 | 陕西省米脂县科学技术协会 | Association for Science and Technology in Mizhi County,Sha'anxi Province |
| 8 | 广西钦州妇女联合会 | The Women's Federation in Qinzhou City,Guangxi Zhuang Autonomous Region |
| 9 | 陕西省米脂县果桑协会 | Fruit and Mulberry Association of Mizhi County,Sha'anxi Province |
| 10 | 山东省临沂市国际民间组织合作促进会 | Linyi Association for NGO Cooperation,Shandong Province |
| 11 | 河北省景县农业技术协会 | Association for Agricultural Technology in Jingxian County,Hebei Province |
| 12 | 云南省金平苗族、傣族、瑶族自治县农村合作发展促进会 | Association for Rural Cooperation and Development in Miao,Yao&Dai Minority Autonomous County |
| 13 | 西藏自治区国际民间组织合作促进会 | Tibet Autonomous Region Association for NGO Cooperation |
| 14 | 浙江浦江妇女联合会 | The Women's Federation of Pujiang County,Zhejiang Province |
| 15 | 河南南阳妇女联合会 | The Women's Federation of Nanyang City,Henan Province |
| 16 | 河南省浉池县坡头乡食用菌协会 | Association for Edible Mushroom in Potou Township of Mianchi County, Henan Province |
| 17 | 山东五莲县特殊教育学校 | Special School for Disabled Children in Wulian County,Shandong Province |
| 18 | 河南省商城县伏山板栗协会 | Chestnut Association in Fushan Township,Shangcheng County,Henan Province |
| 19 | 河南省商城县四顾墩乡茶叶协会 | Association for Tea Cultivation in Sigudun Township,Shangcheng County,Henan Province |
| 20 | 河南省商城县蚕业服务中心 | Service Center for Silkworm Raising in Shangcheng County,Henan Province |
| 21 | 天津职业技术师范学院 | Tianjin University of Technology and Education |
| 22 | 内蒙古克什克腾旗农牧业开发协会 | Association of Agriculture and Animal Husbandry Promotion in Keshiketeng,Inner Mongolia Autonomous Region |
| 23 | 河北省隆化县进出口公司 | Import&Export Service Firm of Longhua County,Hebei Province |
| 24 | 海南省妇女联合会 | The Women's Federation of Hainan Province |
| 25 | 云南省国际民间组织合作促进会 | Yunnan Association for NGO Cooperation |
| 26 | 安徽省金寨县民间合作协会 | Association for NGO Cooperation of Jinzhai County,Anhui Province |
| 27 | 山东省临朐县扶贫经济开发协会 | Association for Poverty Alleviation and Development of Linqu County,Shandong Province |
| 28 | 山西省长治市对外经济技术服务中心 | Changzhi City Foreign Economic and Technical Service Center of Shanxi Province |
| 29 | 重庆市扶贫开发协会 | Association for Poverty Alleviation and Development of Chongqing |
| 30 | 宁夏对外科技交流中心 | Ningxia International Center for Scientific and Technical Exchanges |
| 31 | 河北省易县扶贫经济合作社 | Poverty Alleviation Cooperative of Yixian County,Hebei Province |
| 32 | 云南省麻栗坡县乡村经济发展协会 | Association for Rural Economic Development of Malipo County,Yunnan Province |
| 33 | 云南省西双版纳山区少数民族妇女技术培训部 | Technical Training Center for Minority Women of Xishuangbanna,Yunnan Province |
| 34 | 四川省仪陇县乡村发展协会 | Association for Rural Development of Yilong County,Sichuan Province |
| 35 | 四川省仪陇县张公乡综合社区发展协会 | Association for Integrated Community Development of Zhanggong Township,Yilong County,Sichuan Province |
| 36 | 改革开放论坛(北京) | China Reform Forum |
| 37 | 河北省对外经济技术合作协会 | Association for Foreign Economic and Technical Cooperation of Hebei Province |
| 38 | 河南省浉池县乐村畜禽养殖协会 | Association for Livestock and Poultry Raising of Lecun,Mianchi County,Henan Province |
| 39 | 河南省卢氏县植桑养蚕培训中心 | Training Center for Mulberry Cultivation and Silkworm Raising in Lushi County,Henan Province |
| 40 | 河南省卢氏县妇幼保健培训中心 | Training Center for Maternal Care in Lushi County,Henan Province |
| 41 | 河南省卢氏县妇女联合会 | The Women's Federation of Lushi County,Henan Province |
| 42 | 广西国际经济贸易协会 | Association for International Economics and Trade in Guangxi Zhuang Autonomous Region |
| 43 | 四川省国际民间组织合作促进会 | Sichuan Association for NGO Cooperation |
| 44 | 安徽省国际民间组织合作促进会 | Anhui Association for NGO Cooperation |
| 45 | 亚太地区食用菌培训中心 | Asia-Pacific Training Center for Edible Mushroom Cultivation, Fujian Province |
| 46 | 河南省中国国际商会三门峡商会 | International Chamber of Commerce of Sanmenxia,Henan Province |
| 47 | 内蒙古自治区赤峰市妇女联合会 | The Women's Federation of Chifeng, Inner Mongolia Autonomous Region |

| | | |
|----|--------------------|---|
| 48 | 陕西铜川市渭北果农协会 | Fruit Farmers' Association in Weibei, Tongchuan City, Sha'anxi Province |
| 49 | 西藏珠穆朗玛峰农村发展基金会 | Qomolangma Rural Development Foundation, Tibetan Autonomous Region |
| 50 | 河南省商城县达权店板栗协会 | Association for Chestnut Cultivation in Daquandian Township, Shangcheng County, Henan Province |
| 51 | 河南省商城县妇女综合服务培训中心 | Training Center for Women's Service in Shangcheng County, Henan Province |
| 52 | 河北张家口对外劳务工程总公司 | Association for Foreign Labor and Project of Zhangjiakou, Hebei Province |
| 53 | 扶贫与环境改造中心 | The Hope of the Poor and Environment |
| 54 | 山东省临沂市国际经济技术交流中心 | Linyi Center for International Economic and Technical Exchanges, Shandong Province |
| 55 | 山东省平邑县农村卫生工作者协会 | Association for Rural Hygiene Workers in Pingyi, Shandong Province |
| 56 | 广西自治区河池市贫困妇女救助协会 | Poor Women Assisting Association of Hechi City, Guangxi Zhuang Autonomous Region |
| 57 | 辽宁省本溪市可持续发展研究会 | Sustainable Development Research Institute of Benxi City, Liaoning Province |
| 58 | 山东省费县外商投资服务中心 | Service Center for Foreign Investment of Feixian County, Shandong Province |
| 59 | 山东省沂水县商会 | Shandong Yishui Chamber of Commerce |
| 60 | 陕西省商南县林学会 | Forestry Research Institute of Shangnan County, Sha'anxi Province |
| 61 | 中国民族经济对外合作促进会 | China Ethnic Economy Cooperation Association |
| 62 | 山西省和顺县红十字会 | Red Cross Association in Heshun County, Shanxi Province |
| 63 | 松潘县乡村发展协会 | Rural Development Association in Songpan County |
| 64 | 内蒙古自治区青少年发展基金会 | Youth Development Foundation of Inner Mongolia Autonomous Region |
| 65 | 红河哈尼族彝族自治州哈尼学学会 | Hani Minority Heritage Research Institute in Honghe Yizu Autonomous Prefecture |
| 66 | 河南省三门峡市高庙乡可持续发展研究会 | Sustainable Development Research Institute in Sanmenxia City |
| 67 | 内蒙古自治区女性人才研究会 | Talent Women Research Center of Inner Mongolia Autonomous Region |
| 68 | 湖北省宜昌县科学技术协会 | Science and Technology Association of Yichang County, Hubei Province |
| 69 | 新疆和田地区扶贫开发协会 | Poverty Alleviation Association of Hetian Prefecture, Xinjiang Uigur Autonomous Region |
| 70 | 中国湖北省恩施市老区建设促进会 | Rural Development Association in Enshi City, Hubei Province |
| 71 | 中国国际商会平泉商会 | China International Chamber of Commerce Pingquan Branch |
| 72 | 四川省茂县乡村发展协会 | Rural Development Association in Maoxian County, Sichuan Province |
| 73 | 重庆市扶贫开发协会万州分会 | Poverty Alleviation and Development Association in Wanzhou City, Chongqing |
| 74 | 山西省种子总公司 | Shanxi Seeds Company |
| 75 | 中华慈善总会 | China Charity Federation |
| 76 | 河南省伊川县老区建设促进会 | Remote Area Economic Development Association in Yichuan County, Henan Province |
| 77 | 深圳红太阳教育中心 | Red Sun Education Center in Shenzhen City |
| 78 | 河南省商城县农村发展促进会 | Rural Development Association in Shangcheng County, Henan Province |
| 79 | 援助西藏发展基金会 | Help Tibet Development Foundation |
| 80 | 临朐县妇女联合会 | Women Federation of Linqu County |
| 81 | 南京特殊教育师范学校 | Nanjing Normal School for Special Education |
| 82 | 山西省阳曲县农业机械化技术服务中心 | Agricultural Machinery and Technology Service Center in Yangqu County, Shanxi Province |
| 83 | 江西省国际经济合作促进会 | International Economic Cooperation Association in Jiangxi Province |
| 84 | 天津市包测新技术开发有限公司 | Tianjin New Tech Development Company for Product Package and Survey |
| 85 | 青岛东方动物卫生法学研究所 | Oriental Institute of Animal Hygienic Law in Qingdao City |
| 86 | 河北省迁西县妇女联合会 | The Women Federation of Qianxi County, Hebei Province |
| 87 | 河北省迁西县慈善协会 | The Charity Association of Qianxi County, Hebei Province |
| 88 | 西藏自治区妇联 | The Women Federation of Tibetan Autonomous Region |
| 89 | 北京市丰台区利智职业技能培训服务中心 | Lizhi Training Center for Professional Skills of Fengtai District, Beijing |
| 90 | 四川省黑水县乡村经济发展协会 | Association for Rural Economy Development of Heishui County, Sichuan Province |
| 91 | 北京恩玖 (NPO) 信息咨询中心 | China NPO Network |
| 92 | 武昌县民间组织合作促进会 | Association for NGO Cooperation of Wuyi County |
| 93 | 济南同人环保新能源科技有限公司 | Jinan Tongren Environmental Protection & New Sources of Energy Technological Company Limited |
| 94 | 湘西土家族苗族自治州乡村发展协会 | Rural Development Association of the Autonomous Prefecture of Tujia and Miao nationalities in West Hunan Province |
| 95 | 甘肃省国际经济技术合作民间促进会 | Gansu Association for NGO International Economic and Technical Cooperation |
| 96 | 河南省扶贫开发中心 | The Development Center for Poverty Alleviation of Henan Province |

10. Preparatory work for "Business & Civil Society ---- Forum and Exhibition" made a great progress.

鸣谢 CREDITS

We would like to voice our acknowledgements to the following agencies and individuals for their kind contributions.

| | |
|--|--|
| United Nations Development Programme(UNDP) | Japan International Food for the Hungry |
| United Nations Development Fund for Women(UNIFEM) | Keidanren Committee on Nature Conservation, Japan |
| FAO Regional Office for Asia and the Pacific | The SASAKAWA Japan-China Friendship Fund |
| Finnish Embassy in China | Japanese NGO Center for International Cooperation |
| Japanese Embssy in China | Foundation for Advanced Studies on International Development, Japan |
| Japan International Cooperation Agency | The Danish Center for Human Rights |
| CIM, Germany | CARE Denmark |
| AusAid(Australia) | Codespa, Spain |
| World Wide Fund for Nature in China | Philippine-China Development Resource Center(PDRC) |
| The Conference Board | Heinrich Boell Foundation (Germany) |
| CBM International | China Association for Sciences and Technology |
| Asian NGO Coalition for Agrarian Reform and Rural Development (ANGOC) | Ms. Helma A. Seidel (German) |
| Agency for Volunteer Service, Hongkong | Environment Defense (USA) |
| The Salvation Army Hongkong and Macau Command | Japan Bank for International Cooperation |
| Catholic Social Services-Macau | Asian Development Bank |
| China International Center for Economic and Technical Exchanges (CICETE) | Tianjin Sunshine Plastics Co., Ltd. |
| South-South Fund of Chinese Academy of Sciences | Tianjin Figaro Electronic Co., Ltd. |
| Institute of Environment & Development, China | Mr. Kumagai Yutaka (Japan NGO Center for International Cooperation) |
| Center for Biodiversity and Indigenous Knowledge, China | Association for Remote Rural Areas Development of Yichuan County, Henan Province |
| Albert Kunstadter Family Foundation, USA | Women Research Institute of Inner Mongolia Autonomous Region |
| NLM/BN, Norway | Dr. Xu Ruimin, USA |
| Caritas Australia | Dr. Lu Wenfeng, Canada |
| EED, Germany | Ms. Lei Pingquan, China |
| Caritas Germany | Ms. Mieko Okamuro Someya, Japan |
| Misereor, Germany | Dr. Mitsuhiro Tanimura, Japan |
| Wild Geese Foundation, Netherlands | Dr. Harry R. Faulk, USA |
| The Japan Foundation | |



| | |
|--------------------------------|---|
| 地址: 北京市北三环中路 18 号 | Add: 18 Bei San Huan Zhong Lu, Beijing, P.R.China |
| 电话: (+86-10) 62011830 62011832 | Tel: (+86-10) 62011830 62011832 82013960 |
| 传真: (+86-10) 62011328 | Fax: (+86-10) 62011328 |
| 邮编: 100011 | Zip code: 100011 |
| 电子邮箱: info@cango.org | E-mail: info@cango.org |
| 网址: www.cango.org | Website: http://www.cango.org |